

ЗАРУБЕЖНЫЙ ОПЫТ
FOREIGN EXPERIENCE

О книге Розмари Кроссли «SPEECHLESS»

Е.Г. Заварзина-Мэмми*,
писатель, переводчик,
Рамбуйе, Франция,
lizamemmi@gmail.com

Созданная австралийским педагогом Розмари Кроссли техника Facilitated Communication (облегченной коммуникации) описана в ее книге «Speechless». Статья посвящена книге «Speechless» («Безмолвные») и теме облегченной коммуникации, дающей возможности для общения неговорящим людям с тяжелыми множественными нарушениями развития, в том числе с аутизмом.

Ключевые слова: Розмари Кроссли, речь, Facilitated Communication, облегченная коммуникация, альтернативная коммуникация, фасилитатор.

Способность говорить, как правило, воспринимается как нечто само собой разумеющееся — как способность ходить, слышать, видеть. При этом многие не могут пользоваться устной речью: одни в результате травм и недугов, другие не говорят с рождения в связи с ДЦП, аутизмом, генетическими синдромами и т.д.

Учитывая количество людей с такими нарушениями, тема альтернативной коммуникации более чем актуальна. В последние десятилетия появилось немало методик, адресованных неговорящим, однако там по большей части используются жесты, рисунки, пиктограммы, помогающие объясняться на бытовом уровне (и это, ко-

нечно, уже очень большое достижение по сравнению с полным безмолвием). Но как попросить или спросить о чем-то вне пределов повседневной рутины, как поделиться впечатлениями, выразить чувства? Объясниться в любви, наконец? Попробуйте рассказать о зацепившем вас фильме или книге при помощи двадцати (или сорока) значков или жестов.

В конце 1960-х — начале 1970-х годов одновременно в нескольких странах начала развиваться техника FC (Facilitated Communication), принципы которой были разработаны и сформулированы австралийским педагогом Розмари Кроссли. Литературы, посвященной технике FC, на

Для цитаты:

Заварзина-Мэмми Е.Г. О книге Розмари Кроссли «SPEECHLESS». Аутизм и нарушения развития. 2018. Т. 16. № 2. С. 53–55. doi: 10.17759/autdd.2018160208

* Заварзина-Мэмми Елизавета Георгиевна, кандидат биологических наук, писатель, переводчик, автор книги «Приключения другого мальчика. Аутизм и не только», Рамбуйе, Франция. E-mail: lizamemmi@gmail.com

русском языке пока мало, и устоявшейся терминологии не существует. «Facilitated Communication» обычно переводят как «Облегченная коммуникация» или, как вариант, «Облегченное общение» (с аббревиатурой, соответственно, ОК и ОО). На наш взгляд, первый вариант перевода лучше отражает суть метода. Что касается именно аббревиатуры, во всем мире эта техника коммуникации известна как FC, и мы считаем, что нет нужды обозначать ее как-то еще.

В зарубежной литературе об FC участников коммуникации принято называть «facilitator» (это тот, кто исполняет роль помощника) и «facilitated», или, иногда — «student». Слова «фасилитатор» и «фасилитируемый» по-русски звучат странно и неблагозвучно, поэтому мы предлагаем термины «FC-партнер» и «FC-пользователь».

FC — несомненно, открытие, сравнимое по значению с открытием антибиотиков. Антибиотики многим спасли жизнь, техника FC в известном смысле тоже, — она дает возможность полноценного общения. Причем это не просто техника коммуникации для неговорящих, это — мировоззрение и, в том числе, определенное отношение к людям с нарушениями.

Целью любой речевой реабилитации является свободная речь, но, увы, это сплошь и рядом оказывается невозможно, как и применение техник коммуникации более традиционных и менее спорных, чем FC. И в ряде случаев FC становится единственным способом, позволяющим неговорящим людям общаться. Важнейшая ее особенность: техника FC предполагает наличие партнера, помощь которого заключается в физическом контакте с рукой подопечного (для преодоления тремора, импульсивности, повторяемости движений), а также в психологической поддержке для купирования иных проблем, характерных для людей с нарушениями коммуникации (неуверенности в себе, затруднений с началом движения и др.). Конечная цель обучения FC — полная самостоятельность в общении вплоть до независимости от партнера.

FC появилась как адаптация известного способа коммуникации с неречевыми людьми, когда Розмари Кроссли пыталась помочь Энн Макдональд, 13-летней девочке с очень тяжелой формой ДЦП, ментальный возраст которой, по официальным оценкам, не достигал до года. Через несколько лет занятий с Кроссли Энн достигла такого уровня коммуникации, что смогла выступить истцом в суде и доказать свою дееспособность, чтобы покинуть интернат, в котором была фактически заточена. Впоследствии Энн успешно училась в университете, написала ряд статей и эссе, а также, вместе с Кроссли, книгу «Annie's coming out».

На первых порах FC использовали при различных формах паралича (при ДЦП, травмах), но потом выяснилось, что она действенна и в случаях с инсультами, травмами головного мозга, аутизмом, генетическими синдромами, УВС (устойчивым вегетативным состоянием) и др.

Кроссли обнаружила, что многие из ее подопечных, имевших диагноз «глубокая умственная отсталость», обладают навыками грамотности, которые позволяют им не только читать, но и выражать мысли письменно — набирать слова либо на клавиатуре, либо указывая последовательно на буквы на доске с алфавитом.

Потеря ноги или руки драматична, но существуют протезы, для коррекции зрения можно выписать очки, но отсутствие устной речи, как правило, приравнивается к отсутствию способности мыслить, а не к нехватке конкретного инструмента. Однако эти якобы интеллектуально ущербные люди при помощи FC пишут статьи и книги, выступают на конференциях, ведут блоги.

Между тем споры о действенности FC не утихают. С самого начала Кроссли сталкивалась с теми, кто утверждал, что все это обман и мистификация, дающая ложную надежду, и что на самом деле пользователи FC выражают мысли тех, кто помогает им в коммуникации. Книга отвечает на эти обвинения поразительными историями из личной практики автора, когда благодаря FC неговорящие пациенты раскрывались

как полноценные личности. Так что читателю предлагается информация «из первых рук», свободная от слоя многолетних спекуляций.

Во главу угла Кроссли ставит не тестирование мыслительного аппарата, а поиск способа коммуникации. Книга подвергает ревизии понятие «умственная отсталость» и предлагает способ, как вывести общение с людьми, отмеченными этим сомнительным клеймом, на качественно новый уровень, что во многом решает проблему их социализации.

«Speechless», опубликованная более 20 лет назад, не утратила ни своего значения, ни актуальности. Помимо прочего, книга дает урок истинного гуманизма. Несмотря на то что она рассказывает о вещах иногда трагических, повествование не оставляет гнетущего впечатления. Сам собой вырисовывается образ автора — человека с щедрой душой, исследователя, пре-

данного своему делу, которого отличают уважение и вера в способности каждого подопечного, каким бы тяжелым ни представлялось его состояние.

Книга Розмари Кроссли достойна внимания не только специалистов — психологов, дефектологов, педагогов, а также родителей детей с нарушениями, она представляет интерес и для тех, кого не коснулась непосредственно проблема общения с неговорящими людьми.

«Коммуникация не лечит. У людей из этой книги по-прежнему тяжелые нарушения... Но все они оказались способны на большее, нежели сулили первоначальный диагноз и прогноз. Все они... вносят свой вклад в богатство и разнообразие этой жизни. Они — творцы, и иные могут делать кое-что лучше нас. Их существование зависит от способности взаимодействовать с другими людьми и от желания других людей взаимодействовать с ними» (Р. Кроссли, «Speechless»). ■

About the Book «SPEECHLESS» by Rosemary Crossley

E.G. Zavarzina-Memmi*,
writer, translator,
Rambouillet, France,
lizamemmi@gmail.com

The technique of Facilitated Communication, created by the Australian teacher Rosemary Crossley, is described in her book «SPEECHLESS». Present article is devoted to this book and the issue of facilitated communication, which provides opportunities for communication to non-speaking people with severe multiple developmental disorders, including autism.

Keywords: Rosemary Crossley, speech, Facilitated Communication, alternative communication, facilitator.

For citation:

Zavarzina-Memmi E.G. About the Book «SPEECHLESS» by Rosemary Crossley. *Autizm i narusheniya razvitiya = Autism & Developmental Disorders (Russia)*. 2018. T. 16. No 2. Pp. 53–55. doi: 10.17759/autdd.2018160208

* Zavarzina-Memmi Elizaveta Georgievna, Ph.D in Biological Sciences, alternative communication specialist, writer, translator, the author of the book «Journey of another boy. Autism and not only» (2014), Rambouillet, France. E-mail: lizamemmi@gmail.com